



Уповноважений
Верховної Ради
України
з прав людини

EUROPEAN CENTRE
FOR
MINORITY ISSUES

Угода про партнерство

між

**Уповноваженим Верховної Ради
України з прав людини**

(адреса: вул. Інститутська, 21/8, м. Київ,
01008, Україна)

та

**Європейським центром з питань
меншин**

(адреса: Шиффбрюкке, 12, Фленсбург,
24939, Німеччина)

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини (далі - Уповноважений) та Європейський центр з питань меншин (далі - ЄЦПМ) погоджуються із взаємним інтересом співпрацювати в рамках реалізації Програми Східне партнерство ЄЦПМ (далі - «Проект») з вересня 2014 по червень 2017 року. Зокрема, проект передбачає проведення семи основних семінарів і чотирнадцяти семінарів в інших областях України, у чому Уповноважений надаватиме підтримку ЄЦПМ.

1. Угода стосується таких зобов'язань:

ЄЦПМ:

- Інформує Уповноваженого про реалізацію Проекту та координує заходи в рамках Проекту на території України;
- Забезпечує участь представника Уповноваженого принаймні в одній

Partnership Agreement

between

**Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights,**

21/8 Instytutaska Str., Kiev, 01008, Ukraine

and

**the European Centre for Minority Issues,
Schiffbrücke 12, 24939 Flensburg, Germany**

Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights (hereinafter Commissioner) and the European Centre for Minority Issues (hereinafter ECMI) agree on mutual interest to cooperate regarding the implementation of the ECMI-led Eastern Partnership Programme (hereinafter 'the project') from September 2014 till June 2017. In particular, the project envisages seven core seminars and fourteen small seminars in other areas of Ukraine, which Commissioner will undertake to support ECMI in.

1. The following duties are agreed:

ECMI:

- Informs Commissioner about the project implementation and coordinates its activities within the project on the territory of Ukraine;
- Secures the participation of Commissioner representative in at least

з двох робочих груп, які складаються зі штату постійних працівників семінарів Проекту;

- Консультується з Уповноваженим з питань, які стосуються запрошення і відбору учасників семінарів Проекту та дат проведення семінарів;
- Покриває витрати, пов'язані з семінарами Проекту в Україні, зокрема: усний переклад на/з української, російської та англійської мов; оренда обладнання для усного перекладу під час семінарів; письмовий переклад матеріалів, пов'язаних з семінарами; роздаткові матеріали та документи для семінарів; харчування під час семінарів; розміщення, добові та витрати на проїзд учасників семінару, що проводяться в Україні ЄЦПМ.

Уповноважений:

- Сприяє розповсюдженню оголошень і запрошень, щодо проведення семінарів за узгодженими з ЄЦПМ списками;
- Безкоштовно надає приміщення для проведення семінарів в Києві;
- Забезпечує доступ до Інтернету і принтерів під час робочих годин семінарів в Києві;
- Безкоштовно забезпечує водою, санітарним та електричним обладнанням, а також прибирання приміщень під час семінарів в Києві;
- Забезпечує місце для харчування (кава-брейки та обід) протягом робочого часу семінарів у Києві, тоді як витрати на цю послугу покриває ЄЦПМ;

one of two working groups comprising the permanent staff of the project seminars;

- Consults with Commissioner about the invitation and selection of participants to the project seminars as well as the seminars dates;
- Covers the following expenses related to the project seminars in Ukraine: oral interpretation to/from Ukrainian, Russian and English; rent of the equipment for oral translation during the seminars; written translation of the materials related to the seminars; handouts and documents for the seminars; catering during the seminars; accommodation, per diems and travel of the seminar participants invited to the seminars held in Ukraine by ECMI.

Commissioner:

- Assists in dissemination of announcements and invitations concerning the project seminars according to the lists agreed upon with ECMI;
- Provides the premises free of charge for the project seminars in Kyiv;
- Provides access to internet during the working hours of the seminars in Kyiv;
- Provides access to water, sanitary and electricity supplies as well as premises cleaning during the seminars in Kyiv free of charge;
- Provides room for catering (coffee breaks and lunch) during the working time of the seminars in Kyiv while ECMI covers the expenses of this service;
- Facilitates ECMI's contacts with other

- Сприяє налагодженню контактів між ЄЦПМ та іншими державними органами і неурядовими організаціями України.

public bodies and non-governmental organizations of Ukraine.

2. Оплата

ЄЦПМ не здійснює прямих платежів на рахунки Уповноваженого, якщо інше не передбачено окремою письмовою угодою між ЄЦПМ і Уповноваженим.

2. Payment

ECMI makes no direct payment to Commissioner, if otherwise is not stipulated in a separate agreement in writing between ECMI and Commissioner.

3. Відповідальність

ЄЦПМ не несе відповідальності за шкоду або збитки, завдані під час реалізації проекту.

3. Liability

ECMI holds no liability regarding damages or injuries that are incurred during the project implementation.

4. Права інтелектуальної власності

ЄЦПМ володіє всіма правами на інтелектуальну власність стосовно проекту.

4. Intellectual property rights

ECMI holds all intellectual property rights regarding the project.

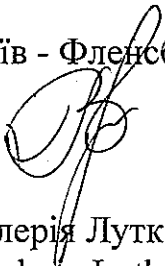
5. Врегулювання суперечок

Спори будуть врегульовані мирним шляхом. Якщо це не представляється можливим, конфлікт буде вирішено в Німеччині відповідно до законодавства Німеччини.

5. Settlement of disputes

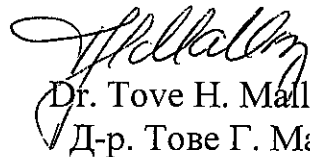
Disputes will be settled amicably. If this is not possible, conflicts will be settled in Germany according to German law.

Київ - Фленсбург



Валерія Лутковська
/ Valeria Lutkovska

Kyiv - Flensburg



Dr. Tove H. Malloy
Д-р. Тове Г. Маллой

Уповноважений Верховної Ради України
з прав людини
/ Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights

Director, ECMI
/ Директор ЄЦПМ